



United Nations  
Nations Unies



International  
Criminal Tribunal  
for the Former  
Yugoslavia

Tribunal Pénal  
International pour  
l'ex-Yougoslavie

## Sporazum između Vlade Republike Estonije i Ujedinjenih nacija o sprovođenju kazni Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju

Vlada Republike Estonije (za svrhe ovoga sporazuma, u daljem tekstu: zamoljena država), i

Ujedinjene nacije koje djeluju preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljem tekstu: Međunarodni sud),

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda usvojenog Rezolucijom 827 (1993.) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993., prema kojoj će osobe koje Međunarodni sud osudi izdržavati kaznu zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđene osobe;

IMAJUĆI U VIDU spremnost zamoljene države da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud;

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 C (XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977., Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1990.;

U CILJU sprovođenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

SPORAZUMJELI SU SE kako slijedi:

### Član 1

#### *Svrha i obim sporazuma*

Ovim sporazumom se regulišu pitanja vezana za sve zahtjeve za izvršenje kazni Međunarodnog suda upućene zamoljenoj državi ili za pitanja koja proisteknu iz tih zahtjeva.

### Član 2

#### *Postupak*

1. Sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje zahtjev za sprovođenje kazne Vladi Republike Estonije.

International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia  
Tribunal International Charge de Poursuivre Les Personnes Présumées Responsables Graves de Droit International Humanitaire sur le Territoire de l'ex-Yougoslavie

2. Uz zahtjev, sekretar podnosi sljedeće dokumente zamoljenoj državi:
  - a) ovjereni prepis presude;
  - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
  - c) ukoliko je potrebno, sve medicinske, ili izvještaje psihologa o osuđenoj osobi, sve preporuke o budućem postupanju s njom u zamoljenoj državi i sve druge činjenice od značaja za sprovođenje kazne.
3. Zamoljena država podnosi zahtjev nadležnim državnim organima, u skladu sa nacionalnim pravom zamoljene države
4. Nadležni državni organi zamoljene države promptno donose odluku po zahtjevu sekretara, u skladu sa nacionalnim zakonima

### **Član 3**

#### *Sprovođenje*

1. Pri sprovođenju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nadležni državni organi zamoljene države moraju se pridržavati trajanja kazne.
2. Zamoljena država će razmotriti mogućnost sprovođenja samo onih kazni izrečenih na Međunarodnom sudu čije trajanje ne prevazilazi maksimum trajanja zapriječene kazne za dotično krivično djelo po zakonima zamoljene države.
3. Uslovi boravka u zatvoru regulišu se zakonima zamoljene države, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što je predviđeno članovima 6 do 8 i stavovima 2 i 3 člana 9 navedenog dalje u tekstu.
5. Uslovi boravka u zatvoru moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenicima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenicima.

### **Član 4**

#### *Prebacivanje osuđene osobe*

Sekretar vrši odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđene osobe iz Međunarodnog suda do nadležnih organa zamoljene države. Prije prebacivanja, sekretar obavještava osuđenu osobu o sadržaju ovog Sporazuma.

### **Član 5**

#### *Non-bis-in-idem*

Osuđenoj osobi se neće suditi pred sudom zamoljene države za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda, za koja joj je već sudio Međunarodni sud.

## **Član 6**

### *Inspekcija*

1. Nadležni organi zamoljene države će omogućiti inspekciju uslova boravka u pritvoru i postupanja sa zatvorenikom/zatvorenicama od strane Međunarodnog komiteta Crvenog krsta (MKCK) u bilo koje vrijeme i na periodičnoj osnovi, pri čemu MKCK određuje učestalost posjeta. MKCK podnosi Vladi i predsjedniku Međunarodnog suda povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija.
2. Zamoljena država i predsjednik Međunarodnog suda će se međusobno konsultovati o rezultatima izvještaja navedenih u paragrafu 1. Predsjednik Međunarodnog suda može nakon toga tražiti od Vlade da ga izvjesti o svim promjenama u uslovima boravka u zatvoru koje je predložio MKCK.

## **Član 7**

### *Informacije*

1. Zamoljena država će odmah obavijestiti sekretara o sljedećem:
  - a) da kazna ističe za dva mjeseca;
  - b) da je osuđena osoba pobjegla iz zatvora prije isteka kazne;
  - c) da je osuđena osoba preminula.
2. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i zamoljena država će se konsultovati po svim pitanjima vezanim za sprovođenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

## **Član 8**

### *Prijevremeno puštanje na slobodu, pomilovanje i ublažavanje kazne*

1. Ukoliko, u skladu sa primenljivim nacionalnim zakonima zamoljene države, osuđeno lice ispunjava uslove za pomilovanje ili ublažavanje kazne, zamoljena država o tome obavještava sekretara.
2. Predsjednik Međunarodnog suda će iznijeti svoje stavove o tome da li je prijevremeno puštanje na slobodu, pomilovanje ili ublažavanje kazne primjereno. Zamoljena država će prije donošenja bilo kakve odluke po ovom pitanju uzeti u obzir ove stavove i uputiti odgovor predsjedniku Suda.
3. Po primitku odgovora, predsjednik Međunarodnog suda može zatražiti transfer osuđene osobe u neku drugu državu ili na Međunarodni sud

## **Član 9**

### *Prestanak sprovođenja kazne*

1. Sprovođenje kazne prestaje:

- a) po isteku kazne;
- b) u slučaju smrti osuđene osobe;
- c) u slučaju pomilovanja osuđene osobe;
- d) nakon odluke Međunarodnog suda kako se navodi u stavu 2.

2. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak sprovođenja kazne u zamoljenoj državi i prebaciti osuđenu osobu u neku drugu državu ili na Međunarodni sud.

3. Nadležni organi zamoljene države okončavaju sprovođenje kazne čim ih sekretar obavjesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovoditi.

### **Član 10**

#### *Nemogućnost sprovođenja kazne*

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kog zakonskog ili praktičnog razloga, dalje sprovođenje postane nemoguće, zamoljena država će promptno obavijestiti sekretara. Sekretar će sačiniti odgovarajuće pripreme za transfer osuđene osobe. Nadležni organi zamoljene države će dopustiti da prođe najmanje šezdeset dana nakon obavještanja sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

### **Član 11**

#### *Troškovi*

Međunarodni sud snosi troškove prebacivanja osuđene osobe u zamoljenu državu, sem ukoliko se strane ne dogovore drukčije. Zamoljena država snosi sve druge troškove vezane za sprovođenje kazne.

### **Član 12**

#### *Stupanje na snagu*

Ovaj sporazum stupa na snagu nakon što Vlada Republike Estonije diplomatskim kanalima obavijesti Međunarodni sud o zaključenju svih odgovarajućih internih formalnosti.

### **Član 13**

#### *Trajanje sporazuma*

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok zamoljena država sprovodi kazne Međunarodnog suda, shodno uslovima ovoga Sporazuma.

2. Nakon konsultacija, bilo koja strana može otkazati ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj sporazum se ne može otkazati dok

kazne na koje se ovaj Sporazum odnosi nisu istekle ili nisu prekinute i, ukoliko postoji takav slučaj, dok se osuđeno lice ne prebaci, kako je predviđeno članom 10.

**U POTVRDU ČEGA SU**, doljepotpisani, propisno ovlašćeni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Tallinnu, dana 11. februara 2008, u dva primjerka, na engleskom i estonskom jeziku, pri čemu su obje verzije podjednako vjerodostojne. U slučaju eventualnog neslaganja, prednost će imati engleska verzija.

Za Vladu Republike  
Estonije

/potpis na originalu/  
Urmas Paet,  
ministar vanjskih poslova  
Republike Estonije

Za Ujedinjene  
nacije

/potpis na originalu/  
Hans Holthuis,  
sekretar Međunarodnog krivičnog  
suda za bivšu Jugoslaviju